

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE

Filozofická fakulta

Středisko ibero-amerických studií

Historické vědy

Vendula VLKOVÁ HINGAROVÁ

Jazykový management nahuatlu v Mexiku

Language management of Nahuatl in Mexico

La administración del lenguaje del náhuatl en México

Disertační práce

vedoucí práce: doc. PhDr. František Vrhel, CSc.

2011

ÍNDICE

1. Introducción.....	7
La situación de las lenguas indígenas en México.	
Objetivos del trabajo.	
Los datos y la investigación de campo.	
Estructura del trabajo.	
Significado y relevancia de la investigación.	
Reconocimiento y agradecimiento.	
2. El marco teórico.....	21
2.1. Investigando las lenguas desde la perspectiva de su función social.	
2.2. Exploración de las situaciones para entender el funcionamiento de las lenguas en el contexto social.	
2.2.1. La teoría de la vitalidad etnolingüística.	
2.3. La planificación lingüística y los problemas lingüísticos.	
2.3.1. Teoría de la administración del lenguaje.	
2.3.1.1 .El proceso de la administración del lenguaje.	
2.3.1.2. Tipos de administración del lenguaje	
2.3.1.3. Los métodos para investigar la administración del lenguaje	
2.4. Los objetos de la investigación y formulación de las preguntas	
3. Los datos y la consideración metodológica.....	41
3.1. La concepción y el desarrollo de la investigación.	
3.2. Datos secundarios.	
3.3. El transcurso de la investigación empírica.	
3.4 Los datos de la investigación empírica.	
3.5. Autorización de la investigación.	
3.6. Limitaciones del investigador extranjero en el campo.	
3.7. Los métodos aplicados en la investigación empírica.	

5.3.	Las formas de denominar el náhuatl y el español.	
5.4.	La comunidad de habla en el municipio de Chicontepec.	
5.4.1.	Las características de las competencias lingüísticas.	
5.5.	La comunidad de habla en el municipio de Chicontepec.	
5.5.1.	Las comunidades pequeñas rurales – Alaxtitla y Tepecxitla.	
5.5.2.	La comunidad de Alaxtitla – el uso y la transmisión del náhuatl.	
5.5.2.1.	La situación sociolingüística de la familia G. de Alaxtitla.	
5.5.3.	La comunidad de Tepecxitla – el uso y la transmisión del náhuatl.	
5.5.3.1.	Impacto de la inmigración en la vitalidad del náhuatl.	
5.5.3.2.	El abandono de la forma tradicional de vivienda multigeneracional.	
5.5.4.	Observaciones de los datos de Alaxtitla y Tepecxitla.	
5.6.	Los pueblos suburbanos: Ahuateno y Chicontepec.	
5.6.1.	La familia B., último hablante monolingüe en el pueblo.	
5.6.2.	El náhuatl y los alumnos de las comunidades castellanizadas.	
5.6.3.	Las observaciones: El náhuatl y la comunidad castellanizada.	
5.7.	El papel del náhuatl en las instituciones educativas	
5.7.1.	El papel de los maestros bilingües.	
5.7.2.	La aplicación del náhuatl en el espacio escolar.	
5.7.1.	El perfil personal de los maestros.	
5.8.	La administración del náhuatl en los mercados.	
5.8.1.	Las plazas – tianguis.	
5.8.2.	La comunicación en el espacio bilingüe.	
6.	Las conclusiones de la comunidad de habla investigada.....	190
7.	Bibliografía	196
	Abstrakt v češtině.....	211
	Resumé en español.....	212

- 3.7.1. El método de la observación participante
- 3.7.2. El método del árbol lingüístico.
- 3.7.3. Las entrevistas semiestructuradas con los empleados de las instituciones y los comerciantes.
- 3.7.4. Las entrevistas autobiográficas.
- 3.8. Los datos y el procedimiento analítico.

4. La situación del náhuatl en la segunda mitad del siglo XX

.....64

- 4.1. Introducción.
- 4.1. Los datos demográficos y la distribución geográfica de los hablantes del náhuatl
- 4.2. Los datos demográficos y la distribución geográfica de los hablantes del náhuatl.
- 4.3. La variación del náhuatl.
- 4.4. El náhuatl en los ámbitos institucionales.
 - 4.4.1. La Colonia – la planificación lingüística de la Iglesia Católica.
 - 4.4.2. La administración de la lengua nacional.
 - 4.4.3. Los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.
 - 4.4.4. La administración del náhuatl – iniciativa política
- 4.5. Los textos académicos del náhuatl.
- 4.6. La imagen del náhuatl en la sociedad mexicana.
- 4.7. Conclusión del capítulo.

5. La situación lingüística y la administración del náhuatl en el municipio de Chicontepec.....100

- 5. 1. El municipio de Chicontepec – información básica.
 - 5. 1.1. El contexto histórico de Chicontepec.
 - 5.1.2. El perfil socioeconómico de los habitantes de Chicontepec.
 - 5.1.3. La comunidad lingüística de Chicontepec
- 5.2. Las expresiones identitarias de los habitantes de Chicontepec.
 - 5.2.1. La identidad étnica según los jóvenes.

English abstract.....	213
8. Anexos.....	214
Anexo 0. Mapa del estado de Veracruz	
Anexo 1. Mapa del municipio de Chicontepec.	
Anexo 2. Los datos sociodemográficos del municipio Chicontepec	
Anexo 3. Los datos sociodemográficos de los pueblos investigados	
Anexo 4. Mapa de las lenguas en el municipio de Chicontepec)	
Anexo 5.: Mapa del pueblo de Alaxtitla	
Anexo 6. Diagramas: Alaxtitla: los árboles genealógicos	
Anexo 7 Diagrama: Árbol genealógico de una familia originaria de Alaxtitla	
Anexo 8. Mapa: Tepecxitla	
Anexo 9. Diagramas Tepecxitla: los árboles genealógicos	
Anexo 10. Diagramas: Tepecxitla – la vivienda	
Anexo 11. El mercado de Ixcacuatitla	
Anexo 12. El mercado de Tecomate	

1. Introducción.

Esta tesis describe la situación actual de la lengua náhuatl y abarca su funcionamiento y su posición en el marco de las estructuras institucionales de la sociedad mexicana, así como en una comunidad hablante de esta lengua en el municipio de Chicontepec en el noreste de México. El estudio contempla la relación entre la lengua y la etnia, entre la lengua mayoritaria y la minoritaria, y en general, la asimetría entre dos idiomas con estatus sociohistórico, económico y social diferentes.

El estudio contribuye a la discusión de la posición, el papel y el funcionamiento de la lengua indígena minoritaria en la sociedad contemporánea, e investiga las maneras de administrar la lengua minoritaria en la sociedad multilingüe.

El náhuatl es una de las lenguas indígenas más conocidas y con mayor distribución de hablantes en México. Tiene en sentido figurado dos caras o dos vidas: una vida eterna –en el caso de la variante del náhuatl del siglo XVI, conocida como náhuatl clásico–, y una vida humana, en el caso de las variantes del náhuatl moderno. La distinción entre el náhuatl clásico y el contemporáneo solo es conocida por los expertos; pero en el discurso público, ambos "náhuatl" son vistos generalmente como una sola lengua. Sin embargo, en la sociedad mexicana, ocupan una posición fundamentalmente diferente y ambivalente.

El náhuatl clásico se ha conservado en los textos históricos coloniales, en la toponimia y en el léxico del español de México. Durante el apogeo del imperio Azteca, gozó de gran prestigio en la mayor parte de Mesoamérica, fue la lengua del gobierno y de la administración interna e internacional, de la religión y de las artes (Heath, 1972: 1–15). Hoy en día, el náhuatl clásico es objeto de varios estudios científicos, y se ha institucionalizado como campo de investigación. Además, juega un papel importante en el discurso oficial del nacionalismo mexicano representado,

entretanto, por el aztequismo¹. La posición del náhuatl clásico puede verse como una instancia eterna y perpetua; mientras que el náhuatl contemporáneo implica la dimensión humana, con todas las ventajas y limitaciones.

El náhuatl actual, o mejor dicho, decenas de sus variantes dialectales (véase más adelante), es herencia del náhuatl antiguo; pues es el continuo del repertorio lingüístico de los aztecas, los tlaxcalanos, los poblanos y otros grupos nahuas del centro del México. Si bien el náhuatl clásico parece tener su continuidad garantizada por su valor histórico y simbólico en el discurso nacional de la identidad y la cultura mexicana; el futuro del náhuatl contemporáneo no está asegurado como lengua viva hablada por un millón y medio de hablantes (INEGI, 2011); en su mayoría dispersos en las zonas rurales de ocho estado diferentes.

El náhuatl moderno es un conjunto de diversas variantes; según juicio modesto de algunos lingüistas, en México se habla desde cuatro, hasta doce variantes de náhuatl, con diversos grados de inteligibilidad (Flores Farfán, 2010: 38); mientras que instituciones, como el *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* (INALI) y el *Summer Institute of Linguistics* (SIL), citan entre 29 y 31 variantes dialectales de náhuatl moderno, a las que definen como lenguas (INALI, 2009: 101–137; Lewis, 2009).

A pesar del alto número de hablantes, el náhuatl moderno no cuenta con centros de investigación, y existen pocas escuelas en las que los niños lo escuchen en el salón. Muy pocos de los hablantes, (excepto los escritores y los maestros de escuelas bilingües), saben leer y escribir en náhuatl. A pesar de la larga tradición de las letras en náhuatl, han surgido en las últimas décadas desacuerdos con respecto a su ortografía. Debido a la

¹ El interés por el náhuatl clásico puede verse en los sitios arqueológicos del centro de México, por ejemplo, en Teotihuacán: las tablas informativas llevan textos en español, en inglés y en náhuatl clásico.

relación desigual entre el náhuatl y el español, el náhuatl moderno se considera una lengua local con poco prestigio. Su continuidad en el futuro no parece favorable y algunos investigadores consideran al náhuatl, como lengua amenazada (Ordorica, 2009: 123–140; Hingarová, 2006: 234).

La situación de las lenguas indígenas en México.

El náhuatl moderno es una de las varias lenguas que forman la enorme diversidad lingüística del México actual, que además del español, incluye cientos de lenguas indígenas y decenas de lenguas de los inmigrantes. El país ha registrado más de 60 agrupaciones lingüísticas, y de acuerdo con un análisis reciente del INALI, se registran 364 variantes lingüísticas (INALI, 2009). Seis millones de mexicanos hablan alguna de las lenguas indígenas, de los cuales 720 000 son hablantes monolingües (INEGI, 2005). Aunque en la segunda mitad del siglo XX, la población indígena se expandió demográficamente, la proporción de hablantes de lenguas indígenas en la población total va disminuyendo gradualmente, ya desde la época colonial hasta hoy en día: en 1810, el 60% de la población hablaba alguna de las lenguas indígenas; en 1910, lo hacía el 30%; y en 2010, sólo el 6,7% de la población (Zimmerman, 2010: 897; INEGI, 2011).

La enorme diversidad lingüística del México de hoy tiene origen en el período precolombino. En aquel tiempo, la diversidad lingüística no fue administrada a propósito, con excepción de la imposición del náhuatl como lengua franca, pero no a expensas de otras lenguas, como fue el caso del quechua (Torero, 2007: 15). Apenas en la época colonial, se empezó a discutir la posibilidad de reducir la diversidad lingüística, promoviendo solo unos pocos idiomas. Los españoles habían conquistado un territorio extenso con diversas etnias y lenguas, y crearon para ellos una unidad política y administrativa. La diversidad lingüística se consideraba un problema

político, religioso y administrativo, que debería resolverse con la introducción del español como la única lengua del imperio español, como ya lo había propuesto Nebrija en 1492 en la introducción de la primera gramática del castellano (Nebrija, 1992: 99). Esa política lingüística fue practicada con éxito a partir de finales del siglo XV en la Península Ibérica (Mar-Molinero, 2000: 19–27). Aunque la administración de las lenguas en la colonia se planteaba principalmente en el nivel más alto de las autoridades, las iniciativas principales para enfrentarse a la situación lingüística surgieron más bien de los misioneros que habían estado en contacto cercano con la población indígena; pero ellos propusieron la necesidad de aprender y usar las lenguas de los nativos (véase la recopilación de la correspondencia de los misioneros con las autoridades en Solano, 1991). Las autoridades religiosas incorporaron la administración de los idiomas bajo su misión principal, que fue la evangelización de los naturales. Por esta razón, la Iglesia estableció las cátedras de lenguas generales, y su enseñanza fue obligatoria para los futuros misioneros. El apoyo a las lenguas era sólo para las lenguas generales, y sólo en el espacio de poder de la Iglesia Católica.

En la fase final de la época colonial, durante el régimen borbónico en España, se establece la percepción bipolar de la situación lingüística en la colonia, y el español se confirma como la única lengua aceptable en la administración de las colonias (Heath, 1972: 44–55). Las nuevas élites políticas del México independiente reanudaron el legado colonial y restablecieron una nueva estructura administrativa, eliminando las repúblicas indias, u otras formas de autogobierno de los pueblos indígenas. De acuerdo con las ideas modernas de aquel tiempo, el Estado se esfuerza por garantizar la unidad territorial, política y administrativa. Para lograrlo, se elige el español (como lengua propia de la élite), como la única lengua posible de la administración pública y la educación, además de único medio comunicativo aceptable para comunicarse en la vida moderna, económica y

cultural del país (Cifuentes, 1992: 13). Esta visión, enfocada en el progreso social y económico de la nueva nación, autorizó informalmente la reducción de la diversidad lingüística del país; a pesar de que los hablantes de lenguas indígenas formaban al principio de la independencia, la mayoría de la población.

Doscientos años de intento de asimilación lingüística promovida de diferentes formas y con variada intensidad, han causado la desaparición de decenas de idiomas. Igualmente han contribuido al hecho de que una gran parte de las lenguas indígenas en el principio del siglo XXI estén al borde de la extinción y, en muchos casos, en franco peligro de extinción (Ordorica, 2009). La consecuencia principal de la política de asimilación puede ser la creación de una relación asimétrica entre la lengua española y las lenguas indígenas. Según los términos de Pierre Bourdieu, las lenguas indígenas hoy en día no son portadoras de un gran capital cultural, político y económico como el idioma nacional, y no proporcionan igualdad de oportunidades para sus hablantes. Los hablantes de lenguas indígenas perciben esa desigualdad, que se refleja en sus discursos, en el comportamiento lingüístico, en las actitudes y en la elección de uso en diferentes dominios sociales, así como en la transmisión a una nueva generación.

La promoción del español en detrimento de otras lenguas indígenas ha causado una brecha entre los hablantes de lenguas indígenas y hablantes de español, la cual se ha profundizado especialmente en las últimas décadas. Sin embargo, el final del siglo XX puede ser descrito como un esfuerzo por resolver la brecha social, como lo demuestra la enmienda de la Constitución Mexicana de 1992, cuando por primera vez en la historia los legisladores aceptaron manifestar legalmente el carácter multilingüe de México. Esta iniciativa fue confirmada en 2003 en la Declaración de los Derechos Lingüísticos para los hablantes de lenguas indígenas, en la que se define la situación de las lenguas indígenas, y se establece el marco

normativo de obligaciones para proteger la herencia lingüística del país. A pesar de ese hecho reciente, las instituciones mexicanas en la mayoría de los casos todavía siguen operando solo en español en el acceso a la educación, la vida económica, política y cultural, y para los que no hablan (bien) el español, la vida se limita al espacio social de su grupo étnico.

Objetivos del trabajo.

El objetivo de este trabajo es presentar los momentos claves de la relación entre el español y el náhuatl. El trabajo analiza cómo se administran los problemas asociados con la cuestión lingüística del náhuatl, y con otras lenguas indígenas desde finales del siglo XX, hasta la actualidad. Se investiga el papel y el estatus del náhuatl desde la perspectiva de las instituciones estatales (macro nivel), y desde la perspectiva de los hablantes de náhuatl en un municipio en el noreste del estado de Veracruz.

Este trabajo continúa la investigación empírica en dos comunidades de habla náhuatl en la Huasteca que presenté como tesis de maestría y en diferentes foros y publicaciones (Hingarová, 2008, 2009, 2010), sosteniendo que a pesar de "la demografía alta de hablantes del náhuatl, su inmensa obra literaria y gran valor histórico, el náhuatl se puede considerar una lengua amenazada" (Hingarová, 2008: 234). En este texto, se delimitan las situaciones y las tendencias que amenazan la vitalidad del náhuatl.

El objetivo es precisar la situación antes elaborada, y describir con detalle el uso de la lengua y el comportamiento de los hablantes en diversas comunidades, y en espacios sociales seleccionados para la investigación anterior. Además, se investigan las formas de administración del náhuatl en la sociedad mexicana en general, y en las comunidades locales. El presente trabajo se ha fijado tres objetivos principales:

- 1) Describir la administración institucional del náhuatl en México

durante la segunda mitad del siglo XX.

- 2) Definir la imagen del náhuatl, es decir, la posición del náhuatl clásico y contemporáneo en la sociedad mexicana, con base en un corpus constituido por artículos de los periódicos nacionales.
- 3) Investigar con detalle el uso del náhuatl y su posición en el municipio de Chicontepec, donde el 65% de una población de 55 mil personas habla náhuatl. Con base en datos empíricos, determino el uso y el comportamiento lingüístico de la población en cuatro comunidades, y analizo el papel de la transmisión intergeneracional del náhuatl.
- 4) Identificar los discursos locales relacionados con la administración del náhuatl y el español, y ver cómo la comunidad investigada define y resuelve sus problemas lingüísticos.

Investigaciones antecedentes.

El trabajo se basa en la tradición de investigación de la sociología del lenguaje (Fishman, 1997); por lo que usa su terminología, específicamente en el paradigma del campo de la comunicación multilingüe. El trabajo se inspiró en varios estudios de política lingüística y planificación (Haugen, 1972; Cooper, 1997; Ager, 2001; Spolsky, 2004), de vitalidad lingüística (Gal, 1979; Edwards, 1992; Grenoble – Whaley, 1998a; UNESCO, 2003), y de estudios que investigaron la pérdida del patrimonio lingüístico del mundo (Fishman, 1991; 2001; Skutnabb-Kangas, 1995; Nettle – Romaine, 2000; Crystal, 2000). Estos estudios han desarrollado mi interés por reflexionar sobre el funcionamiento y la posición de las lenguas minoritarias en general, y especialmente del náhuatl en el México actual.

En el ámbito de la sociolingüística mexicana, destacan varias investigaciones sobre la situación actual de las lenguas indígenas (véase su

evaluación en Flores Farfán, 2010a; y sumario de los resultados en Villanueva – Butragueño, 2010; Terborg – Landa, 2010b). La sociolingüística del náhuatl² abarca diversos estudios, pero solo tres estudios investigan la situación del náhuatl contemporáneo; mientras que la mayoría trata del náhuatl colonial. La mayoría de las publicaciones aborda el tema de la política lingüística y el papel del náhuatl en la época del imperio Azteca y del tiempo colonial en México (Heath, 1973; Marmolero, 2000; Lastra – de la Mora, 1992; Zimmermann, 1999). Esos estudios contribuyeron a que se conocieran la situación y el papel del náhuatl antiguo entre gran parte de la comunidad académica hispánica e internacional. El primer estudio sólido sobre la lengua náhuatl y su relación con el español proviene de los lingüistas norteamericanos Jane Hill y Kenneth Hill (1986), quienes documentaron el cambio de la estructura léxica y gramatical del náhuatl bajo la influencia del español. Fue uno de los primeros estudios descriptivos de la transformación lingüística y sociolingüística de una lengua indígena contemporánea. No es de extrañar que después fuera publicado en México y que su traductor, José Antonio Flores Farfán, sea hoy uno de los sociolingüistas más reconocidos de México. Flores Farfán investiga el contacto y el conflicto entre el náhuatl y el español en las variantes del náhuatl de Guerrero, e igualmente se interesa por investigar el etnolecto del español de los nahuas (1999). El tercer estudio más valioso de la relación entre el náhuatl y el español es el de

² En la lingüística mexicana, existen centenas de estudios sobre la estructura gramatical y léxica del náhuatl clásico – la mayor parte publicada en la revista de *Estudios de Cultura Náhuatl*. Estudios lingüísticos y descriptivos sobre el náhuatl contemporáneo son menos frecuentes (véase recopilación de los todos los trabajos sobre el náhuatl hasta 1985 en Hernández Treviño, 1988; y trabajos de todo el campo de lingüística en Barriga – Parodi, 1998, en el portal LINGMEX (<http://lingmex.colmex.mx>), que incluye la bibliografía lingüística de México desde 1970 hasta la actualidad).

Mario Castillo Hernández (2007), que se dedica a investigar las actitudes lingüísticas de los hablantes de náhuatl en Puebla. El náhuatl se ha investigado también desde la perspectiva de la extinción de la lengua (Knab, 1979; Valiñas, 1979; Herzfeld – Lastra, 1999; Hingarová, 2008), y ha sido objeto de varios proyectos de revitalización (Flores Farfán, 2002).

El marco interpretativo de este trabajo se basa en dos teorías: la teoría de la vitalidad de los grupos etnolingüísticos (Giles – Bourhis – Taylor, 1977) y la teoría de la administración lingüística (Jernudd – Neústupný, 1987; Nekvapil – Neústupný, 2003; Spolsky, 2009). Ambas teorías proponen un modelo para describir la situación de las comunidades lingüísticas (*‘speech communities’*), pero cada una, desde una perspectiva diferente. La primera teoría investiga la situación de la lengua en el marco más estructural y estático, centrándose en el análisis de tres variabilidades – demográficas, institucionales y de estatus –, y ofrece un conocimiento básico de la situación lingüística del grupo investigado. La segunda teoría, la administración del lenguaje (*language management*)³, profundiza el conocimiento básico, y se usa de manera selectiva según la accesibilidad de los datos. La teoría se centra en los problemas lingüísticos expresados en los eventos de comunicación, y subraya la necesidad de empezar a estudiar los problemas del lenguaje desde la perspectiva interna (émica), desde los actores sociales involucrados. El proceso de la administración del lenguaje se basa en que existen normas lingüísticas ya establecidas con respecto al uso del lenguaje, la comunicación y el contacto lingüístico, y que los actores sociales pueden administrarlas –mantenerlas o cambiarlas. El

³ En los textos en español, he encontrado dos traducciones: gestión lingüística (Cooper, 1997), y administración del lenguaje (Spolsky, 2010). En ese trabajo aplico dos términos: administración del lenguaje y administración lingüística, el cual uso en el mismo sentido. Para conocer traducciones en otras, véase Nekvapil – Sherman, 2009: viii.

proceso de la administración lingüística incluye cinco pasos: 1) discrepancia (desviación) de la norma lingüística, 2) identificación de la discrepancia, 3) evaluación, 4) planificación de la implementación, y 5) implementación de la reparación del problema lingüístico (Nekvapil – Neústupný 2003: 186–187).

Para cumplir con los objetivos de este trabajo intento vincular el potencial de ambas teorías, con el fin de profundizar los enfoques de la relación entre el náhuatl y el español, tanto en el contexto macro como en el micro. El modelo de la vitalidad etnolingüística me ayudará a estructurar el contenido del trabajo según las variabilidades, e investigar así la situación del náhuatl. La administración del lenguaje investiga la parte dinámica del contacto lingüístico, define las normas lingüísticas y comunicativas en diferentes ámbitos sociales; y al mismo tiempo, investiga cómo se realiza la administración del náhuatl, quién la inicia, con qué motivación y con qué resultado.

La combinación de esas teorías supone el uso de métodos diferentes. Para evaluar la vitalidad etnolingüística, se emplean los métodos normalizados en la investigación sociolingüística (cuestionario, entrevistas, observación); mientras que el análisis de la administración del lenguaje se basa en la observación y la documentación de la interacción espontánea. El uso de ambas teorías, con sus metodologías diferentes, promete un enfoque innovador para la comprensión de la situación compleja y dinámica del náhuatl en la sociedad mexicana.

Los datos y la investigación de campo.

El trabajo se apoya en tres fuentes de datos: en la literatura especializada (Capítulo 1 – 3), en el corpus de artículos de tres periódicos mexicanos (Capítulo 3.4.), y en los datos empíricos (Capítulo 5).

Los datos empíricos fueron recolectados en el municipio bilingüe de

proceso de la administración lingüística incluye cinco pasos: 1) discrepancia (desviación) de la norma lingüística, 2) identificación de la discrepancia, 3) evaluación, 4) planificación de la implementación, y 5) implementación de la reparación del problema lingüístico (Nekvapil – Neústupný 2003: 186–187).

Para cumplir con los objetivos de este trabajo intento vincular el potencial de ambas teorías, con el fin de profundizar los enfoques de la relación entre el náhuatl y el español, tanto en el contexto macro como en el micro. El modelo de la vitalidad etnolingüística me ayudará a estructurar el contenido del trabajo según las variabilidades, e investigar así la situación del náhuatl. La administración del lenguaje investiga la parte dinámica del contacto lingüístico, define las normas lingüísticas y comunicativas en diferentes ámbitos sociales; y al mismo tiempo, investiga cómo se realiza la administración del náhuatl, quién la inicia, con qué motivación y con qué resultado.

La combinación de esas teorías supone el uso de métodos diferentes. Para evaluar la vitalidad etnolingüística, se emplean los métodos normalizados en la investigación sociolingüística (cuestionario, entrevistas, observación); mientras que el análisis de la administración del lenguaje se basa en la observación y la documentación de la interacción espontánea. El uso de ambas teorías, con sus metodologías diferentes, promete un enfoque innovador para la comprensión de la situación compleja y dinámica del náhuatl en la sociedad mexicana.

Los datos y la investigación de campo.

El trabajo se apoya en tres fuentes de datos: en la literatura especializada (Capítulo 1 – 3), en el corpus de artículos de tres periódicos mexicanos (Capítulo 3.4.), y en los datos empíricos (Capítulo 5).

Los datos empíricos fueron recolectados en el municipio bilingüe de

Chicontepec, en el noreste de Veracruz en el período de enero a agosto de 2005. Regresé al campo en 2007 y en 2009 por un periodo de dos semanas para complementar algunos datos. En total, reuní un conjunto amplio de datos cuantitativos y cualitativos sobre el comportamiento lingüístico, la transmisión intergeneracional y las actitudes lingüísticas. Apliqué 204 entrevistas semiestructuradas con los jefes de familia en tres comunidades. Además, el corpus de datos cuenta con quince entrevistas narrativas de carácter autobiográfico con personas diferentes (autoridades, maestros, etc) del municipio de Chicontepec. Igualmente llevé a cabo un cuestionario con 31 maestros del sistema de escuelas bilingües. Un recurso importante de los datos es mi experiencia directa en el campo como observador participativo, la cual documentaba en mi diario de campo (60 páginas de texto). Además, he asistido a unos 40 encuentros públicos y privados – reuniones comunales, eventos escolares, talleres de maestros – ,y a encuentros más personales, como celebraciones familiares y rituales religiosos, en los cuales he podido observar el uso de las lenguas, y he documentado las formas de la administración lingüística, mediante grabaciones de audio y video.

Estructura del trabajo.

La sección *El marco teórico* se apoya en la discusión de textos científicos, y explica los criterios de selección de los conceptos de análisis, apropiados para cumplir con los objetivos propuestos. Se exponen además, las cuestiones y la hipótesis de la investigación.

El segundo capítulo *El marco metodológico* describe los instrumentos básicos de la investigación, defiende la elección de los métodos sociológicos y sociolingüísticos para alcanzar las metas del trabajo. Se explica la metodología de recolección de datos aplicada en la

parte empírica.

El tercer capítulo *La administración organizada del náhuatl en México* abarca los procesos de la política y la planificación lingüística en los ámbitos importantes de la sociedad, durante la segunda mitad del siglo XX. Se examina la situación del náhuatl en todo el espectro de instituciones estatales, el cual se encuentra internamente segmentado por áreas sociales (educación, medios de comunicación, autoridades, legislación, etc). Los procesos de la administración organizada del náhuatl se interpretan en el contexto de las influencias históricas, sociales e ideológicas, conocidas en la sociolingüística mexicana, como “ecología de presiones “ (Terborg – Landa, 2010). En este capítulo, se maneja principalmente la literatura secundaria, pero la parte que trata la imagen mediática del náhuatl se basa en un corpus de 2000 artículos de cuatro diarios mexicanos, para analizar el papel del náhuatl y el español en la sociedad (mayoritaria) mexicana.

El cuarto capítulo *La situación y la administración del náhuatl en la sociedad local del municipio de Chicontepec* se basa en material empírico, y describe las competencias lingüísticas de la población, el funcionamiento y el uso de las lenguas en comunidades bilingües en el municipio de Chicontepec. Primero se analizan las formas locales de la (auto)identificación étnica y lingüística. Abarca la competencia lingüística de la población en cuatro pueblos, los cuales se dividen en dos tipos de comunidades, comunidades semiurbanas y comunidades rurales. Se investiga el uso de la lengua dentro de las redes familiares, y se enfoca en la descripción de la transmisión intergeneracional de las lenguas, así como en la importancia del náhuatl en las comunidades entre generaciones diferentes. En las dos localidades con mayor vitalidad de náhuatl (Tepexcitla, Alaxtitla), se investiga la competencia y la transmisión intergeneracional en todos los hogares a nivel de la población. Los datos se presentan en forma de diagramas de árboles lingüísticos (Hingarová, 2006), los cuales introducen con claridad y detalle los datos obtenidos, y

demuestran las tendencias en el comportamiento lingüístico. Dentro de cada comunidad, se explora el uso y la administración de los idiomas en la vida pública.

Otras secciones presentan el funcionamiento de las lenguas en las instituciones locales y municipales (instituciones educativas, mercados,). En esos espacios, se transfieren e intercambian informaciones y opiniones, y se manifiestan la identidad local y las relaciones interétnicas; igualmente es en esos el espacio entran en contacto personas locales y de fuera con diferentes repertorios lingüísticos. Interesa la representación del náhuatl en estos espacios, qué normas lingüísticas y comunicativas se reproducen en las interacciones institucionales, y cómo se manifiestan los procesos de administración de las lenguas.

El quinto capítulo discute los resultados y las observaciones de los capítulos anteriores.

Significado y relevancia de la investigación.

El trabajo presentado es una contribución al conocimiento de la realidad lingüística de México ante la invitación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México, que reconoce la falta de estudios científicos sobre las lenguas indígenas que permitan “identificar pautas socioculturales, espacios sociales y tendencias de la población“ (INALI, 2009: 46) .

Confío en que los resultados de la investigación ayuden a aclarar a los hablantes náhuatl, el comportamiento y las actitudes lingüísticas hacia su lengua, así como comprender mejor las cuestiones del lenguaje y las posibilidades del control y la administración del mismo.

Bibliografía.

1983. *Ahuateno. Al pie de los encinos*. Tomo I., II., México, Secretaría de Educación Pública Dirección General de Culturas Populares. Cuadernos de Trabajo Norte de Veracruz no.11.
- AGER, D. 2001. *Motivation in language planning and language policy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- ANDERSON, B. R. 1991. *Imagined communities: reflections on the origin and spread of nationalism* (Revised and extended. ed.). London: Verso.
- Anuario Estadístico del Estado de Veracruz. 2006 . México: INEGI. [en línea]
http://portal.veracruz.gob.mx/portal/page_pageid=273,3985153&_dad=portal&_schema=PORTAL [Consultado el 22 de enero 2011].
- ARGÜELLES SANTIAGO, J. N. 2010. El maíz en la construcción y transmisión de una identidad cultural de la Huasteca Veracruzana En Hooft, A.van 't (prod.), *Lengua y Cultura Nahua de la Huasteca* [DVD Multimedia]. Barcelona, Linguapax. En
http://avanthooft.net/ARTICULOS/02_Arguelles.pdf
[Consultado el 22 de enero 2011].
- ARIEL DE VIDAS, A. 2007. La identidad étnica no corresponde necesariamente a la reivindicación indígena. Expresiones identitarias de los teenek y nahuas en la Huasteca veracruzana. En *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [en línea] <http://nuevomundo.revues.org/3344>], Biblioteca de Autores del Centro. Puesto en línea el 01 febrero 2007. [Consultado el 25 de enero 2011].
- ARROYO MOSQUEDA, A. – GÜEMES JIMÉNEZ, R. *et tal.* 2003. *La Huasteca. Una aproximación histórica*. Pachuca, Ediciones del Programa de Desarrollo Cultural de la Huasteca.
- Atlas Sociolingüístico de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe. 2009. Bolivia: FUNPROEIB. [en línea] http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf
[Consultado el 22 de enero 2011].

- BÁEZ-JORGE, F. – A. GÓMEZ MARTÍNEZ. 2000. Los equilibrios del cielo y de la Tierra. Cosmovisión de los nahuas de Chicontepec. *Desacatos. Revista de Antropología Social*, Invierno 2000, número 005, p. 79–94. [en línea] http://www.ciesas.edu.mx/desacatos/05%20Indexado/Saberes_5.pf [Consultado el 22 de enero 2011].
- BÁEZ-JORGE, F. – A. GÓMEZ MARTÍNEZ. 2001. Tlacatecolotl, Señor del bien y del mal (la dualidad en la cosmovisión de los nahuas de Chicontepec). En *Cosmovisión, Ritual e Identidad de los Pueblos de México*, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Fondo de Cultura Económica, México.
- BÁEZ-JORGE, F. – GÓMEZ MARTÍNEZ, A. 1998. *Tlacatecolotl y el Diablo. La cosmovisión de los nahuas de Chicontepec*. Xalapa: Gobierno del Estado de Veracruz, Secretaría de Educación y Cultura.
- BAKER, C. 1992. *Attitudes and language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- BARRIGA PUENTE, F.. 2009. *MEMORIA DEL PRIMER ENCUENTRO DE LENGUAS INDÍGENAS AMERICANAS EN RIESGO. Fortalecimiento y rescate de la diversidad lingüística*. México: INAH.
- BARTOLOMÉ, M. A. 2004 *Gente de costumbre y gente de razón. Las identidades étnicas en México*. México, Siglo XXI editores / Instituto Nacional Indigenista. 2.edición [1997].
- BELLER, R. – BELLER, P. 1978. *Curso de náhuatl moderno*. México: Summer Institute of Linguistics.
- BELTRÁN, A. 1983. *Lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México*. México: CIESAS, ediciones de la Casa Chata.
- BONFIL BATALLA, G. 1987. *México profundo. Una civilización negada*. México: CIASAS/SEP.
- BRANDLEY, D. – Brandley, M. (Eds.). 2002. *Language Endangerment and language Maintenance*. USA: Routledge, Brend, Ruth and Kennet
- Brend, R. -- Pike, K. L. (Eds.). 1977. *The Summer Institute of Linguistics. Its Work and Contributions*. The Hague, Paris: Mouton.
- BRIGHT, W. 2000. Cosas que la gente sabe sobre la lengua pero no es así. En Lastra, Y. (Ed.) *Estudios de Sociolingüística*. México: UNAM. 49–63
- CANGER, U. 1982. Náhuatl dialectology: A survey and some suggestions. *IJAL* 54, 1, p. 28–72.
- CARBÓ, T. – SALGADO ANDRADE, E. 2006. Invisibilidad de las lenguas indígenas en la prensa nacional mexicana: o el recuento de un ¿olvido? (1989-1995), En TERBORG, R. – GARCÍA

- LANDA, L. (Eds.) *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*, V. II., México, UNAM, p. 525–562.
- CASTILLO Hernández, M. 2008. *Mismo mexicano, pero diferente idioma: identidades y actitudes lingüísticas en los masehualme de Cuetzalan*. México: INAH.
- Catálogo de Programas Federales para el desarrollo de los municipios*. 2007. México: Secretaria de Gobernación. [en línea] http://issuu.com/appardave/docs/catalogo_prog_federales_dic07_1 [Consultado el 22 de enero 2011].
- CERÓN VELÁSQUEZ, M.E. 1995. *Redes sociales y compadrazgo. Indicadores de vitalidad lingüística en una comunidad indígena de Puebla*. México: INAH.
- CIFUENTES, B. 1989. Ideology, politics and national language en 19th century. En *Sociolinguistics*, 18, p. 7–17.
- CIFUENTES, B. 1992. Language policy in Mexico. In *International Journal of the Sociology of Language* 96: p. 9–17.
- CIFUENTES, B.– García 1998. *Letras sobre voces. Multilingüismo a través de la historia*. México, CIESAS.
- CNN. Expertos recomiendan frenar Chicontepec. 2 de abril de 2010. [en línea] <http://www.CNNexpansion.com> [Consultado el 22 de enero 2011].
- CONAPO. 2005. Índice de marginación a nivel localidad. 2005. México: CONAPO. [en línea] http://www.conapo.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=46&Itemid=391 [Consultado el 22 de enero 2011].
- COOPER, R. 1997. *La planificación lingüística y el cambio social*. Cambridge, Cambridge University Press. Edición española. Primera edición [1989].
- CORONADO SUZÁN, G. 1999. *Porque hablar dos idiomas ... es como saber más*. México. CIESAS.
- CRUZ CRUZ, V. 2009. Tipos posicionales de las cláusulas relativas en el náhuatl de Chicontepec. Proceedings of the Conference on Indigenous Languages of Latin America, IV, 29 – 31 October 2009. [en línea] http://www.ailla.utexas.org/site/cilla4/delaCruzCruz_CILLA_IV.pdf [Consultado el 22 de enero 2011]
- CUEVAS, S. 2003: Ley de derechos lingüísticos en México. World Conference on Language Policies, Barcelona 16–22 Apr. 2002. [en línea] <http://www.linguapax.org/congres04/pdf/4_cuevas.pdf> [Consultado el 25 de enero 2010]
- DARIN, K.. 1981: “The Characteristics of a Nahuatl Lingua Franca.” In Texas Linguistic Forum 18, Texas: U of Texas.
- DIJK, van T. 1994. Discourse and inequality. En: *Lenguas Modernas* n. 21, Universidad de Chile, p. 19–37. [en línea]

<http://www.discourses.org/OldArticles/Discourse%20and%20inequality.pdf/>, [Consultado el 25 de enero 2011]

- DUCHÊNE, A. – HELLER, M. (en prensa). Multilingualism and the New Economy. En MARTIN-JONES, M. – BLACKLEDGE, A. – Creese, A. (Eds.). *Routledge Handbook of Multilingualism*. London, New York: Routledge.
- EDWARDS, J. 1992. Sociopolitical Aspects of Language Maintenance and Loss. Toward a Typology of Minority Language Situation. En Fase, W. – Jaspeaert, K. – Kroon, K. *Maintenance and loss of Minority languages*. Amsterdam: JBPC, p. 37–54.
- EDWARDS, J. R. 1994 *Multilingualism*. London: Routledge.
- Enciclopedia de los Municipios de México*. 2005. México: Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal. [en línea]
<http://www.inafed.gob.mx/work/templates/enciclo/veracruz/>
[Consultado el 22 de enero 2011].
- ENGLAND, N. 1996. The Role of Language Standardization in Revitalization. In. Brown, R.– Fischer, E. K. (eds.). *Mayan Cultural Activism in Guatemala*. Austin: University of Texas Press, 178–194.
- ENGLAND, N. 1996. The Role of Language Standardization in Revitalization. In. R. BROWN, M.– FISCHER, E.. (Eds.) *Mayan Cultural Activism in Guatemala*. Austin: University of Texas Press, p. 178–194.
- ESCOBAR OHMSTEDE A. y ROJAS RABIELA T. (Eds.). *La presencia del indígena en la prensa capitalina del siglo XIX*. México: INICIESAS, 1992.
- FASE, W., KOEN Jaspers – SJAAK Kroon (Eds.). *Maintenance and loss of Minority languages*. Amsterdam: JBPC, 1992.
- FISHMAN, J. (Eds.). 2001. *Can Threatened Languages Be Saved? Reversing Language Shift, Revisited: A 21st Century Perspective*. Clevedon: Multilingual Matters.
- FISHMAN, J. 1972. Domains and relationship between Micro and Macro Sociolinguistics. En GUMPERZ, J. – HYMES, D. (Eds.) *Directions in sociolinguistics. The ethnography of communication*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- FISHMAN, J. 1991. *Reversing language shift: theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- FISHMAN, J. 1997. The Sociology of Language. En Coupland, N. – Jaworski, A. (Eds.) *Sociolinguistics. A reader*. New York: St. Martin Press, p. 25 – 31.

- FISCHER, E. (Ed.) 1999. *Maya cultural Activism in Guatemala*. US: Texas U Press.
- FLORES FARFÁN, J. 1985. La compra venta en lengua náhuatl. *Anales del CIESAS*, 1984. CIESAS: México. 293–304.
- FLORES FARFÁN, J. A. 1999. Cuatrerros somos y toindioma hablamos: contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México. México: CIESAS.
- FLORES FARFÁN, J. A. 2010b. La gestión de la diversidad lingüística y los procesos de paz: Conclusiones y retos para el futuro. En Cruz, J. (Ed.) *La gestión de la diversidad lingüística y los procesos de paz*. España, p. 241–246.
- FLORES FARFÁN, J.A. 2000. Transferencias náhuatl–español en el Balsas (Guerrero, México). Reflexiones sobre el desplazamiento y la resistencia lingüística en el náhuatl moderno. En *Amerindia*, 25, p. 87–105.
- FLORES FARFÁN, J.A. 2002. *Language revitalization, maintenance and development in Mexico: the case of the mexicano (nahuatl) language*. World Conference on Language Policies, Barcelona 16-22 Apr. Lingua pax [en línea] <<http://www.linguapax.org/congres/taller/taller2/Flores.html#top>> [Consultado el 25 de enero 2011].
- FLORES FARFÁN, J.A. 2010a. Sociolinguistics in Mexico. En Ball, M. (Ed.). *The Routledge Handbook of Sociolinguistics Around the World*. London: Routledge, p. 34–41.
- FRANCESCHINI, R. 2001. Learner acquisition strategies (LAS) in the course of life: a language biographic approach. Ponencia presentada en *Third Language Acquisition and Trilingualism*, Fryske Akademie, [en línea] www.phil.uni-sb.de/FR/romanistik/linguistik/pdf/zappatore.pdf [Consultado el 22 de enero 2011].
- FREEMAN, R. 2004. *Building on community bilingualism*. US: Caslon Publisher.
- GAL, S. 1979. *Language shift. Social determinants of Linguistic Change in Bilingual Austria.*, AP, Britain.
- GARZA CUARÓN, B. (Ed.). 1997. *Políticas lingüísticas en México*. México: UNAM.
- GIBBONS, J. – ASHCROFT, L. H. 1995. Multiculturalism and language shift: a subjective vitality questionnaire of Sydney Italians. En *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol. 16, Nr. 4, p. 281–300.
- GILES, H. – BOURHIS, R.Y.– TAYLOR, D. M. 1977. Toward a Theory of Language in Ethnic Group Relations. en *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*, London: , Ed. Giles, H, p. 307–348.

- GÓMEZ MARTÍNEZ, A. – HOOFT, A. van 't. 2010. Atlatlacualtiliztli: la petición de lluvia en Ichcacuatitla, Chicontepec. En HOOFT, A. (prod.), *Lengua y Cultura Nahuatl de la Huasteca* [DVD Multimedia]. Barcelona, Linguapax, 20 pp. En http://avanthoof.net/ARTICULOS/01_van_t_Hoof.pdf [Consultado el 22 de enero 2011].
- GÓMEZ MARTÍNEZ, A. 2002. *Tlaneltokili: La espiritualidad de los nahuas chicontepecanos*. México. Conaculta.
- GÓMEZ MARTÍNEZ, A. 2003. *Tlaneltokilli. El pensamiento religioso de los nahuas de Chicontepec*. Xalapa: IVEC.
- GONZÁLEZ M. J. – ARTEAGA, B. M. (Eds.). 2005. *La representación de lo indígena en los medios de comunicación*, Colombia, Medellín: Colombia Hombre Nuevo Editores.
- GREBE R. – GLEICH, U. (Eds.) *Democratizar la palabra: las lenguas indígenas en los medios de comunicación de Bolivia*, La Paz, Bolivia: Universidad Católica Boliviana/Goethe Institut [Internationales], Universität Hamburg, 2003.
- GRENOBLE, L. – WHALEY, L. (Eds.). 1998a. *Endangered languages and community response*. Cambridge: Cambridge UP.
- GRENOBLE, L. – WHALEY, L. 1998b. Toward a typology of language endangerment. En Grenoble, L. – Whaley, L. (Eds.) *Endangered languages and community response*. Cambridge: Cambridge UP, p. 22–55.
- GUZMÁN, BETANCOURT, I. 1995. Policía y Barbarie de las lenguas indígenas de México, según la opinión de gramáticos e historiadores novo hispanos. En *Estudios de Cultura Náhuatl*. v 21, p. 179–218.
- HAUGEN, E. 1972. The ecology of language. En HYMES, D. (Ed.) *The Ecology of Language*. Stanford.: Stanford University Press, p. 325–337, [1959].
- HEATH, S. 1972. *Telling tongues*. New York: Columbia University.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, N. 1994. *Canto nuevo de Anahuac. Yancuic Anahuac Cuicatl. Poesía Nahautl* México: Editorial Diana.
- HERNÁNDEZ TRIVIÑO, A. 1988: *Tepuztlahcuilloli. Impresos en Náhuatl*. México: UNAM.
- HERZFELD, A. – LASTRA, Y. (Eds.) 1999. *Las causas sociales de la desaparición y del mantenimiento de las lenguas en las naciones de América*. Trabajos del 49 Congreso Internacional de Americanistas, Quito, julio 1997. México: Universidad de Sonora.
- HIDALGO, M. 2006: *Mexican indigenous languages at the dawn of the twenty-first century*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- HILL, J. – HILL, K. 1986. *Speaking mexicano*. Tucson: U Press of Arizona.

- HINGAROVÁ, V. 2008. La vitalidad amenazada del náhuatl contemporáneo. en *Ibero–Americana Pragensia* año XL. Praha: Karolinum.
- HINGAROVÁ, V. 2008. Los checos en México. *Supplementum Ibero–mamericana Pragensia*, Praha: Karlova Universita.
- HINGAROVÁ, V. 2009a. New tool for visual representation of intergenerational language transmission – the case of Sámi families“ University of Tromso 2nd Saami Linguistics Symposium 19–21.11.2009.
- HINGAROVÁ, V. 2009b. Vitalita sámštiny napříč generacemi. En Hingarová – Hubáčková. *Sámové – jazyk, literatura a společnost*. Červený kostelec: Pavel Mervart. p. 33–66.
- HINGAROVÁ, V. 2010. La transmisión del náhuatl en el municipio de Chicontepec, Veracruz: Introduciendo el método del árbol lingüístico, IV. Coloquio Leonardo Manrique, INAH 16.8.–18.8.2010.
- HINTON, L. – Hale, K. 2001. *Green Book Of Language Revitalization In Practice*. San Diego...:Academic Press.
- HOOFT van't, A. 2006. The ways of the water. A reconstruction of Huastecan Nahua society through its oral tradition. Leiden: Leiden University Press.
- HORNBERGER, N. H. (Ed.) 1997. *Indigenous Literacies in the Americas. Language Planning from the Bottom up*. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter.
- Huehuehlahtolli: testimonios de la antigua palabra. 1991. México: SEP.
- HUSBAND, Ch. – KHAN, V. 1982. The viability of ethnolinguistic vitality some creative doubts. In *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. Vol. 3, Nr. 3.
- Hvalkof, S. – Aaby, P. (Eds.). 1981. *Is God an American. An antropological Perspective on the Missionary Work of the SIL*.Denmark: IWGIA.
- INALI. 2009a. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: INALI. [en línea] <http://www.cdi.gob.mx/lenguamaterna/catalogo_lenguas_indigenas_mexico_2008.pdf>. [Consultado el 25 de enero 2011]
- INALI. 2009b. Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales: 2008–2012: PINALI. México, INALI / SEP. Dostupné na <<http://www.inali.gob.mx/pdf/PINALI-2008-2012.pdf>>. [Consultado el 25 de enero 2011].
- Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México. México: Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca, 2000.

- INEGI, 2000. Censo general de 2000. Instituto Nacional De Estadística Geografía e Informática. México: INEGI. [en línea] <<http://www.inegi.gob.mx/difusion/espanol/fpobla.html>>.
- INEGI. 1960. IX Censo General de Población 1960. Estado de Veracruz. 1960. México: INEGI. [en línea] http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/1960/ver/VIIICGPEVER60IX.pdf [Consultado el 22 de enero 2011].
- INEGI. 1970. IX Censo General de Población 1970. Estado de Veracruz. 1970. [en línea] http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/1970/ver/IXCGPEVER70VI.pdf [Consultado el 22 de enero 2011]
- INEGI. 1980. X Censo General de Población 1980. Estado de Veracruz. INEGI. 1980. [en línea] http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/1980/ver/414900I.pdf [Consultado el 22 de enero 2011]
- INEGI. 2005 II Conteo de Población y Vivienda 2005. México: INEGI. [en línea] <http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/proyectos/ccpv/cpv2005/Default.aspx> [Consultado el 22 de enero 2011]
- INEGI. 2010. Censo de Población y Vivienda 2010. México: INEGI. [en línea] <http://www.censo2010.org.mx/> [Consultado el 22 de marzo 2011]
- Instituto Linguístico de Verano (ILV) 2002. [en línea] <<http://www.sil.org/mexico/ilv/eInfoILVMexico.htm>> [Consultado el 25 de enero 2011].
- JERNUDD, B. H.– NEÚSTUPNÝ, J. 1987. Language planning for who? En Laforge, L. (Ed.) *Proceedings of the international Symposium on Languages Planning*. Quebec: Les Presses de L'Universite Laval, p. 69 – 84.
- JOHNSTONE, B. 2000. *Qualitative Methods in Sociolinguistics*. New York: Oxford University Press.
- KAPLAN, R. B. – BALDAUF, R. B. 1997. *Language planning from Practice to Theory*. Clevedon: Multlingula Matters.
- KAUHANEN, I. 2006. Norms and sociolinguistic description. Special issue *Man of Measure Festschrift in Honour of Fred Karlsson SKY Journal of Linguistics* , vol 19, p. 34–46. [en línea] http://www.linguistics.fi/julkaisut/SKY2006_1/1FK60.1.4.KAUHANEN.pdf [Consultado el 25 de enero 2011]
- KNAB, T. 1979. Vida y muerte del Náhuatl. En *Anales de Antropología*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, v. XVI, p. 345–370.

- KRAUSS, M. 1992. The worlds languages in crisis.. *Language* 68, (1), p. 4–15.
- LA JORNADA. 2007. Anuncian distribución masiva y gratuita de Diccionario del náhuatl en español. Sección Cultural, 23/10/2007. [en línea] <http://www.jornada.unam.mx/2007/10/23/index.php?section=cultura&article=a06n1cul> [Consultado el 25 de enero 2011]
- LANDRY, R. – ALLARD, R. 1994 “Diglossia, etnolinguistic vitality, and language behavior.” En *International Journal of the sociology of language*. V. 108, Issue 1, p. 15–42.
- LANDRY, R. 2001. Ethnolinguistic Vitality and the Bilingual Development. En AMMERLAAN, T. (Ed). *Sociolinguistic and psycholinguistic perspective on maintenance and loss of minority languages*. Munster/NY, Waxmann, p. 169–195.
- LASTRA, Y. – HERZFELD, A. (Eds.) 1999. *Las causas sociales de la desaparición y del mantenimiento de las lenguas en las naciones de América*. Sonora: Universidad de Sonora.
- LASTRA, Y. – HORCASITA, F. 1979. El náhuatl en el estado de Tlaxcala. In *Anales de Antropología*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, v. XVI, p. 275–323.
- LASTRA, Y. – MORA, A. (Eds.). 1992. *International Journal of the Sociology of Language. Sociolinguistics in Mexico*. Vol 96.
- LASTRA, Y. & B. GARZA CUARÓN. 1991. Endangered Languages in México. En Uhlenbeck, H. R. – Uhlenbeck, E. (Eds.). *Endangered Languages*. p. 93–134.
- LASTRA, Y. 1980 . *El náhuatl de Tetzoco en la actualidad*. México, UNAM.
- LASTRA, Y. 1986. *Las áreas dialectales del Náhuatl moderno*. México: UNAM.
- LASTRA, Y. 2000. *Estudios de Sociolingüística*. México: UNAM.
- LAUNEY, M. 1992. *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.[1979]
- LEÓN-PORTILLA, M. 1993. *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 7. edición.
- LEWIS, M. P. (Ed.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, Sixteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. [en línea] <<http://www.ethnologue.com/>>.
- Ley general de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas* 2003. [en línea] <<http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257.pdf>>. [Consultado el 25 de enero 2011].

- LIGORRED, F. 1992. *Lenguas indígenas de México y Centroamérica. (De los jeroglíficos al siglo XXI)*. Madrid: Editorial Mapfre.
- LOCKHART, J. 2001. *Nahuatl as Written: Lessons in Older Written Nahuatl, with Copious Examples and Texts*. Stanford: Stanford University Press and UCLA Latin American Studies, 226.
- MAR-MOLINERO, C. 2000. *The politics of language in the Spanish-Speaking World*. London, New York: Routledge.
- MARTÍN DEL CAMPO, E. 2006a. *The Nagual Hiding in Shadows: Metamorphic Supernaturals, Contested Discourse, and the Complications of Fieldwork in the Huasteca Veracruzana of Northeast Mexico*. PhD. dissertation, Department of Anthropology, University at Albany.
- MARTÍN DEL CAMPO, E. 2006b. Ideologías del alfabetismo en una ceremonia de año nuevo en Chicontepepec, Veracruz. *Trace* 50 (2006), p. 19–33.
- MARTÍNEZ DE LA CRUZ, R. 2000. *Apanchaneh. Señora del Agua. Ritual y cosmovisión entre los nahuas de Chicontepepec*. Tesis de licenciatura Xalapa: Universidad Veracruzana.
- MEDELLÍN ZENIL, A. 1982. *Exploraciones en la región Chicontepepec o Huasteca meridional*. Xalapa de Enríques, Veracruz.
- MILROY, L. – GORDON, M. 2003. *Sociolinguistics: Method and Interpretation*. Malden, MA: Blackwell.
- MODIANO, N. 1988. Public Bilingual education in Mexico. En Poulsen, Ch. B. *International Handbook of Bilingualism and bilingual education*. New York: Greenwood Press, p. 311–327
- MONTEMAYOR Carlos, *Diccionario del náhuatl en el español de México*, México, GDF/UNAM, 2007.
- MOTA Y ESCOBAR, A. 1987. *Memoriales del Obispo de Tlaxcala. Un recorrido por el Centro de México a principios del siglo XVII*. Introducción y notas de Alba Gonzalez Jacome. Mexico, SEP.
- MUIJS, D. 2004. *Doing quantitative research in education with SPSS*. London: Sage Publication.
- MUNTZEL, M. 2010. Lenguas originarias en riesgo: entre el desplazamiento y la vitalidad. En BARRIGA VILLANUEVA, R. – BUTRAGUEÑO, P. (Eds.). *Historia sociolingüística de México*, V. 2. México: El Colegio de México.
- NAHMAD, S. 1982: La educación bilingüe y bicultural para las regiones interculturales de México. En *América Indígena*. Vol. XLII, No 2, p. 203–220.

- Nahua de la Huasteca* [DVD Multimedia]. Barcelona, Linguapax, 20 pp.
[en línea] http://avanthoof.net/ARTICULOS/01_van_t_Hooft.pdf
[Consultado el 22 de enero 2011]
- Nahuas de Veracruz*. 2009. México: CDI. [en línea]
http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=631&Itemid=62 [Consultado el 25 de enero 2011]
- NEBRIJA, E A. 1992. *Gramática Castellana*. España: Fundación Antonio de Nebrija.
- NEKVAPIL, J. – SHERMAN, T. 2009. Introductory remarks. En Nekvapil, J. – Sherman, T. (Eds.) *Language Management in Contact Situations. Perspectives from Three Continents*. Frankfurt am Main: Peter Lang, p. vii–viii.
- NEKVAPIL, J. 2001. From the biographical narratives of Czech Germans: language biographies in the family of Mr. and Mrs S. En *Journal of Asian Pacific Communication* 11, p. 77–99.
- NEKVAPIL, J. 2010. O historii, teorii a modelech jazykového plánování. *Slovo a slovesnost*, 71. p. 53–72.
- NETTLE, D. – ROMAINE, S. 2000. *Vanishing Voices. The extinction of the Worlds Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- NEÚSTUPNÝ, J. – NEKVAPIL, J. 2003. Language management in the Czech republic. *Current Issues in Language Planing*, 4, p. 181–366.
- NEÚSTUPNÝ, J. 2002. Politika a jazykový management. *Sociologický časopis* 38, p. 429–442.
- NEÚSTUPNÝ, J. 2005. *Foreigners and the Japanese in contact situations. International Journal of Sociology of Language*. 175/176 (2005), p. 307–323.
- OHMSTEDE ESCOBAR, A. 1998. *De la costa a la sierra. Las Huastecas 1750–1900*. Serie Historia de los Pueblos Indígenas de México, México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social e Instituto Nacional Indigenista.
- OCHOA SALAS, L. 1979. *Historia prehispánica de la Huasteca*. México: UNAM.
- ORDORICA, M. *et al.* 2009. El Índice de Reemplazo Etnolingüístico entre la población indígena de México. *Desacatos, Revista de Antropología Social*. nr. 29, p. 123–140.
- ORTELLI, P. 2002. *Procesos políticos y multipartidismo en una comunidad nahua de la Huasteca veracruzana*. Tesis de Maestría en Antropología Social. México: CIESAS.
- PELLICER, D. 1993. Oralidad y escritura de la literatura indígena: una aproximación histórica. En MONTEMAYOR, C. (Ed.) *Situación actual y perspectivas de la literatura en la lengua*

- indígena*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, p. 15-55.
- PEMEX. 2003. "PEMEX inicia el desarrollo del paleocanal de Chicontepec." Boletín No. 61. Fecha 17 de Marzo de 2003.
- PÉREZ CASTRO, A.B. 2007. Contenidos de sabor para leer la historia y vida social de la huasteca". *Itinerarios* 6/2007 [en línea] http://iberystyka.uw.edu.pl/pdf/Itinerarios/vol-6/04_Perez-Castro.pdf [Consultado el 22 de enero 2011]
- PHILLIPSON, R. (Ed.). 2000. *Rights to language. Equity, Power and Education. Celebrating the 60th Birthday of Tove Skutnabb-Kangas*, London: LEA Publishers.
- PIKE, L. (Ed.). 1977. *The Summer Institute of Linguistics. Its Work and Contributions*. The Hague/ Paris: Mouton.
- PINEDA, L. O. 1993. *Caciques Culturales. El caso de los maestros bilingües en los Altos de Chiapas*. Puebla: Altres Costa-Amic.
- ROBINS, H. R. – Uhlenbeck, E. (Eds.) 1991. *Endangered Languages*. Oxford: Berg Publisher.
- RODRÍGUEZ LOPEZ, M. T. 1988. *Preservación de la lengua materna en San Juan Texhuacan*, Veracruz. México: INI.
- ROLSTAD, K. 2002. Language death in Central Mexico: The decline of nahauatl and the new bilingual maintenance programs. En *The Bilingual review*, La Revista bilingüe. V XXVU, jan–april 2001–2002, nr 1., p. 3–19.
- RUSSEL, H. S. 2001. Toward predicting ethnolinguistic vitality. A sociocultural approach. En AMMERLAAN, T. (Ed.) *Sociolinguistic and psycholinguistic perspective on maintenance and loss of minority languages*. Munster/NY: Waxmann, p.139–151.
- RUVALCABA MERCADO, J. (Ed.). 1998. *Nuevos aportes al conocimiento de la Huasteca*. México:CIESAS/INI.
- Ryan, P.M – R. Terborg (Eds.) 2003. *Language: Issues of Inequality*. México: CELE.
- SÁNCHEZ AVENDAÑO, C. 2009. Reseña del libro El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano de Lenka Zajícová.. *Filología y Lingüística* XXXV (1): 233–246.
- SEDESOL. 2005. Encuesta Nacional sobre Discriminación en México. México, SEDESOL. [en línea] <http://www.conapred.org.mx/> [Consultado el 12 de marzo 2011].
- SKUTNABB-KANGAS, T. – PHILLIPSON, R. 1995. *Linguistic human rights: overcoming linguistic discrimination*. Berlin:Mouton de Gruyter.
- SLOBODA, M. 2009. A language management approach to language maintenance and shift: A study of Post Soviet Belarus. En Nekvapil, J. – Sherman, T. (Eds.) *Language Management in*

- Contact Situations. Perspectives from Three Continents.* Frankfurt am Main: Perer Lang, p. 15–47.
- SOLANO, F. (Ed.). 1991. *Documentos sobre política lingüística en Hispanoamérica 1492–1800.* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- SPOLSKY, B. 2004. *Language policy.* Cambridge: Cambridge University Press.
- SPOLSKY, B. 2009. *Language Management.* Cambridge: Cambridge University Press.
- SPOLSKY, B. 2010. Prolegómeno a una teoría de la política del lenguaje y ordenamiento lingüístico para el siglo XXI. En TERBORG, R. – GARCÍA LANDA, (Eds.) *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI.* México: UNAM, p. 63–80.
- STAVENHAGEN, R.. 2008. *Los pueblos indígenas y sus derechos.* UNESCO, México: UNESCO.
- STOLL, D. 1982. *Fishers or Men or Founders of Empire? The Wycliffe Bible Translators in Latin America.* London: Zed Press.
- SUÁREZ ROCA, J. L. 1992. *Lingüística misionera española.* Oviedo: Pentalfa ediciones.
- SUAREZ, J. 1983. *The Mesoamerican Indian Languages.* Cambridge: Cambridge University Press.
- ŠATAVA, L. *Jazyk a identita etnických menšin. Možnosti zachování a revitalizace.* Praha, Cargo, 2001.
- TERBORG, R. – GARCÍA LANDA, L. 2010a. Cómo los conceptos pueden influir en la planificación del lenguaje: la competencia y su impacto en las relaciones de poder y la desigualdad. En TERBORG, T. – GARCÍA LANDA, L. (Eds.) *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI.* México: UNAM, p. 167–188.
- TERBORG, R. – GARCÍA LANDA, L. 2010b. *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI.* México: UNAM.
- TORERO, A. 2007 *El quechua y la historia social andina.* Lima: Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos, [1974].
- TUHIWAI SMITH, L. 2007. *Decolonizing Methodologies. Research and indigenous peoples.* London–New York: Zed Books Ltd. 10. ed.
- UHLENBECK, H. R – Uhlenbeck, E. (Eds.). 1991. *Endangered Languages.* Oxford: Berg Publisher.
- UNESCO. 2003. *Language Vitality and Endangerment* . Document submitted to the International Expert Meeting on UNESCO Program Safeguarding of Endangered Languages, Paris, 10–12 Marzo de 2003.

- VALIÑAS, L. 1979. El náhuatl en Jalisco, Colima y Michoacán. El náhuatl en el estado de Tlaxcala. En *Anales de Antropología*. v. XVI, 1979, p. 325–344.
- VARGAS RAMÍREZ, J. 1994. *Nahuas de la Huasteca Veracruzana*. México: INI.
- VILLANUEVA, R.B. – PARODI, C. 1998. *La lingüística en México 1980–1996*. México: UCLA.
- VRHEL, F. 1976. *Úvod do studia nativních jazyků Iberoameriky*. Praha: SPN.
- WILLIAMS, G. 1992. *Sociolinguistics. A sociological Critique*. London: Routledge.
- YIN, R. K. 2009. *Case Study Research: Design and Methods*. California: SAGE Publications, 3. ed.
- ZIMMERMANN, K. 1999. *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Ensayos de ecología lingüística*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.

Abstrakt v češtině:

Disertační práce popisuje současnou situaci nahuatlu a analyzuje jeho fungování a pozici prizmatem teorie jazykového managementu v makrostrukturách národní mexické společnosti a ve vybrané lokální řečové komunitě v Chicontepecu na severovýchodě Mexika. Nahuatl patří k nejznámějším a nejrozšířenějším indiánským jazykům Mexika. Podle posledních údajů ze sčítání lidu jím hovoří 1,5 milionu obyvatel Mexika.

Práce je představuje klíčové okamžiky při formování sociální reality současného nahuatlu (respektive jeho nejrozšířenější varianty Huasteca Veracruzna, kterou hovoří asi 130 tisíc obyvatel regionu Huasteca) a analyzuje jazykovou politiku a jazykové problémy spjaté s nahuatlem, potažmo s dalšími indiánskými jazyky od druhé poloviny 20. století do současnosti. Sleduje fungování a postavení nahuatlu jak z perspektivy mexické společnosti, tak z perspektivy konkrétních mluvčích nahuatlu v okrese Chicontepec na severovýchodě Veracruz.

Na základně empirických dat detailně zmapuje užívání nahuatlu a transmisi ve vybraných rodinách a obcích v bilingvním okrese Chicontec. Čtyři obce je podrobeny analýze jazykové chování obyvatel s důrazem na popis role nahuatlu v mezigeneračním přenosu. Zkoumané komunity prošly v posledních 30 letech dynamickými jazykovými změnami, které mají za následek různorodé jazykové kompetence v rámci jednotlivých generací, genderových a sociálních skupin. Analýza jazykového chování v okrese ukazuje, že se teprve nyní formuje zkušenost s existencí dvou jazykových kódů – tedy přechod z monolingvní společnosti na bilingvní v posledních deseti – dvaceti letech, ukazuje omezené zdroje obyvatel na touto novou situaci reagovat.

Zásadním poznatkem práce je, že management nahuatlu je tématicky směřován do minulosti a směrem dovnitř komunity, zatímco management španělštiny je orientován na mladou generaci a směrem do budoucna, na městskou kulturu, který reflektuje spíše jazykové potřeby pro život ve městě.

Resumé en español.

Esta tesis describe la situación actual de la lengua náhuatl y abarca su funcionamiento y posición en el marco de las estructuras institucionales de la sociedad mexicana, así como en una comunidad hablante de esta lengua en el municipio de Chicontepec en el noreste de México. El náhuatl es una de las lenguas indígenas más conocidas y con mayor distribución de hablantes en México y según el último censo, la habla un millón i medio de los habitantes de México.

El objetivo de este trabajo es presentar los momentos claves de la relación entre el español y el náhuatl. El trabajo analiza cómo se administran los problemas asociados con la cuestión lingüística del náhuatl y otras lenguas indígenas desde finales del siglo XX hasta la actualidad. Se investiga el papel y el estatus del náhuatl desde la perspectiva de las instituciones estatales (macro nivel), y desde la perspectiva de los hablantes del náhuatl en un municipio en el noreste del estado de Veracruz.

En la base de datos empíricos describe en detalle el uso del náhuatl y la transmisión de las familias seleccionadas y las comunidades en el municipio bilingüe Chicontepec. En cuatro comunidades se analiza el comportamiento lingüístico de la población con énfasis en la descripción del papel del náhuatl en la transmisión intergeneracional. Las comunidades han experimentado en los últimos 30 años, los cambios dinámicos lingüísticos, que resultan en competencias lingüísticas diversas en las distintas generaciones, géneros y grupos sociales. El análisis muestra que sólo ahora se experimenta la existencia de dos códigos lingüísticos - es decir, la transición de bilingües de la sociedad monolingüe a la bilingüe en los últimos diez - veinte años. Al mismo tiempo, se observan los recursos limitados de la población para responder a esta nueva experiencia.

Una de las principales conclusiones de este trabajo es que la administración del náhuatl se dirige temáticamente hacia el pasado dentro de la comunidad. La administración del español se centra en la generación de jóvenes y se orienta en el futuro en la cultura urbana, que refleja las necesidades lingüísticas para la vida en la ciudad y no, las necesidades de las comunidades locales.

English abstract.

Language management of Nahuatl in Mexico

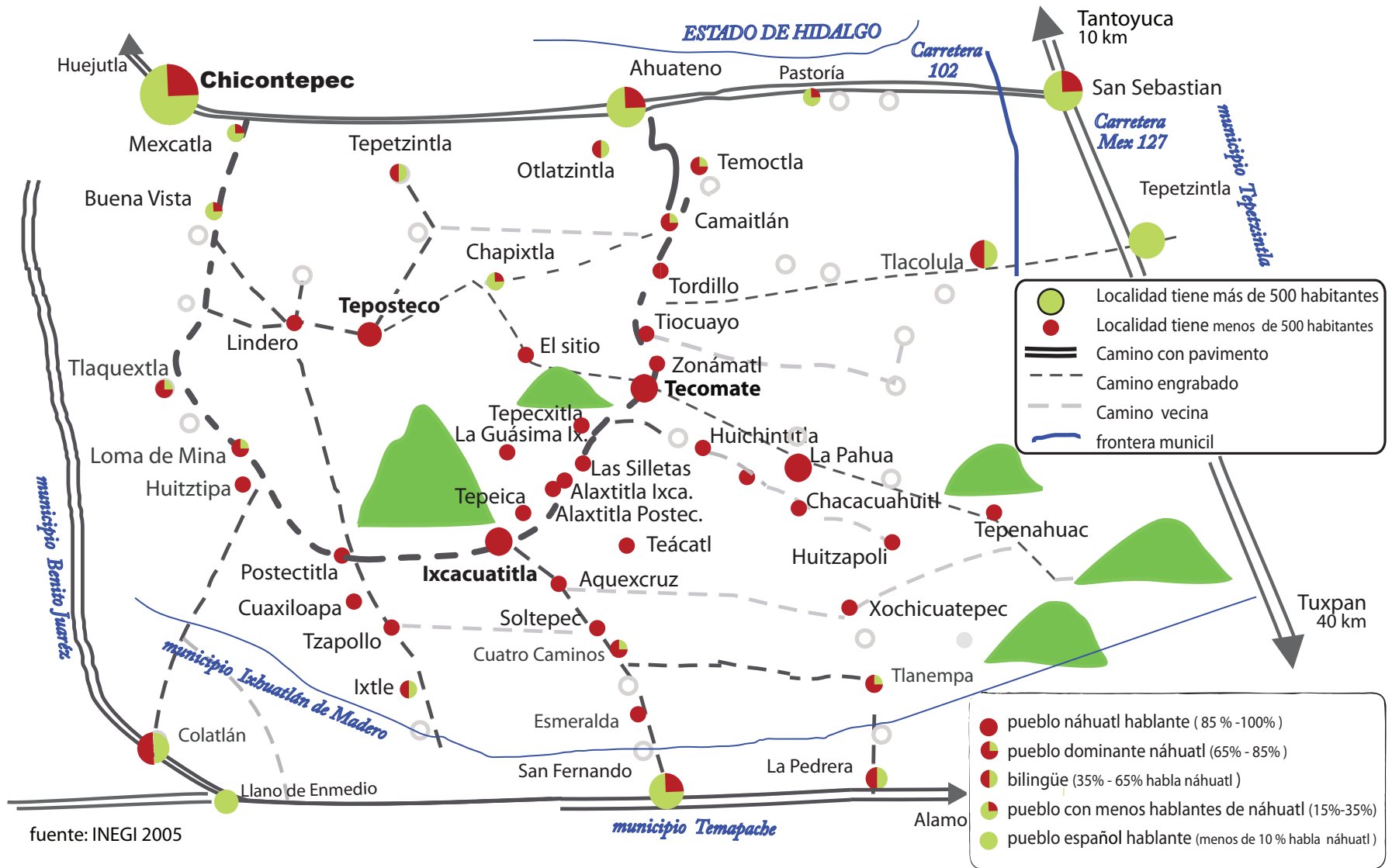
This thesis describes the current status of Nahuatl language, and discuss its functioning and position within the institutional structures of Mexican society, as well as language community in the municipality of Chicontepec in northeastern Mexico. Nahuatl is one of the best-known indigenous languages with wider distribution across the Mexico and according to the latest census, there are one and half million speakers of the language.

The aim of this paper is to present the key moments of the relationship between Spanish and Nahuatl. The paper analyzes how to manage the problems associated with the language problems associated with Nahuatl and other indigenous languages from the second half of the twenty century to the present.

On the basis of empirical data describes in detail the use of Nahuatl and the transmission within the selected families and communities in the bilingual Chicontepec. In four communities discussed the linguistic behavior of the population with emphasis on intergenerational language transmission. The Nahua community have experienced over the past 30 years, the linguistic dynamic changes that result in different language skills in different generations, genders and social groups.

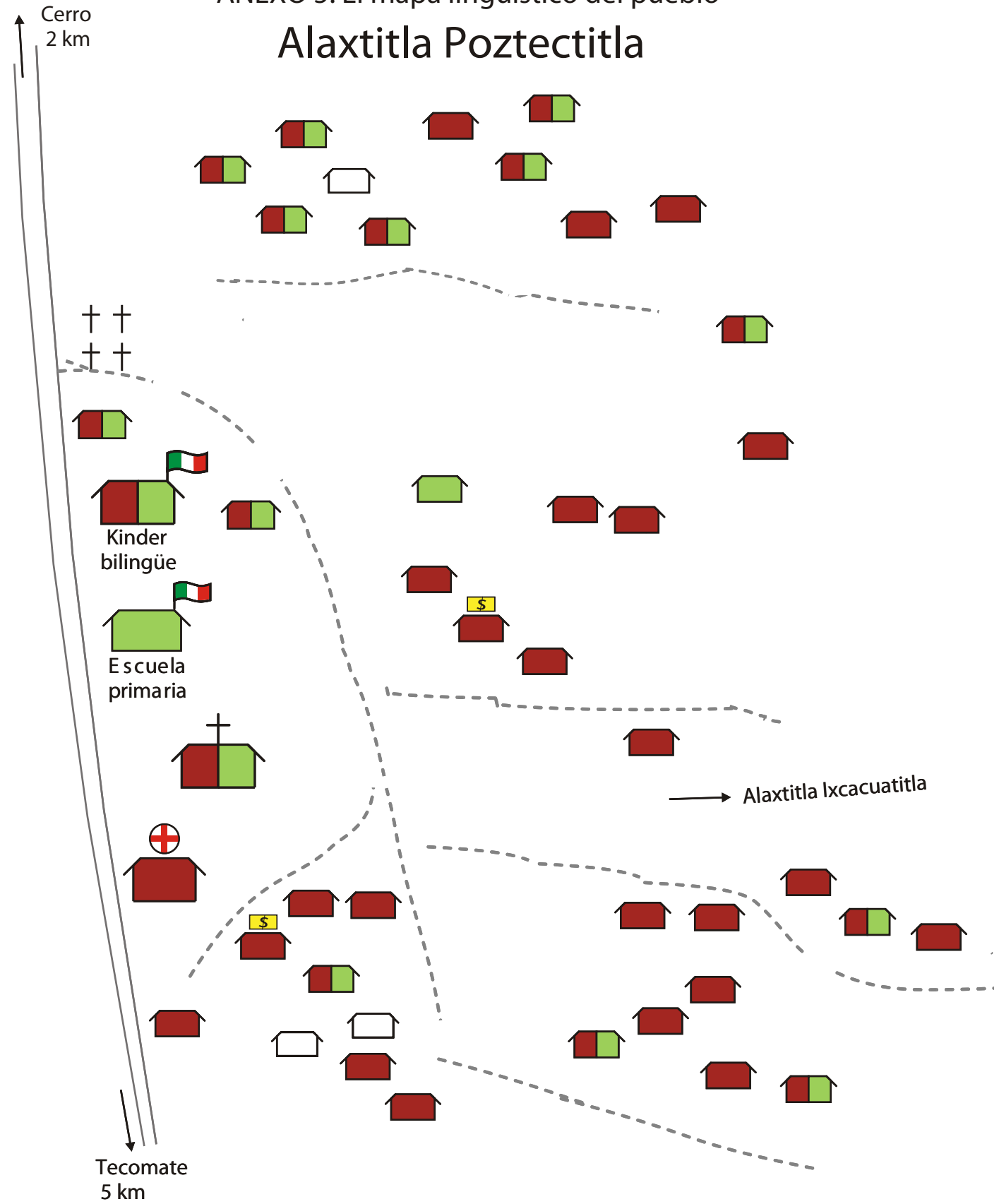
One of the main conclusions is that the administration of Nahuatl thematically goes backward in the past. The Spanish administration is focused on the younger generation and future oriented , which reflects the language needs for life in the city and not the needs of local communities.

ANEXO 4. Mapa de las lenguas en el municipio Chicontepec, Veracruz






ANEXO 5. El mapa lingüístico del pueblo





Alaxtitla Poztectitla



Las lenguas en las instituciones:

-  predomina el náhuatl
-  predomina el español
-  se hablan las dos lenguas

La lengua en el hogar:

-  la familia habla más el náhuatl
-  la familia habla más el español
-  la familia habla náhuatl y español
-  casa no habitada

NÁHUATL - color rojo
 ESPAÑOL - color verde

 tienda

